

Laura Santone trata las paremias de la astrología en *Quand les planètes 'frappent' leurs proverbes: parémie et horoscope*; Floriana Lavermicocca estudia el papel del 'otro' en los proverbios franceses e italianos en *L'altérité dans les proverbes français et italiens*; Gulnar Sarsikyeveva se ocupa de la especificidad cultural de paremias kazajas y de los problemas de su traducción al francés en *La spécificité culturelle des parémies kazakhes dans leur traduction en français*; Irine Goshkheteliani estudia las implicaciones culturales en proverbios ingleses y georgianos en *Cultural implications in English and Georgian proverbs*; Magdalena Lipinska examina los mecanismos pragmáticos del humor en proverbios franceses y polacos en *Les mécanismes pragmatiques de l'humour dans les proverbes polonais et français*; Maslina Ljubičić y Nada Županović describen las metáforas del matrimonio en proverbios italianos y croatas en *Husband and wife metaphors in Italian and Croatian proverbs* y Anna T. Litovkina, que analiza la representación de la naturaleza femenina en los antiproverbios anglo-americanos en *Some aspects of a woman's nature as revealed through Anglo-American anti-proverbs*. A esto hay que añadir la meticulosidad con que Wolfgang Mieder nos explica *El sueño proverbial de Martin Luther King's sobre los derechos humanos*.

Este libro significa una puesta al día en muchos aspectos de la paremiología, y tratando de varias lenguas por parte de un elenco de autores marcadamente internacional, muchos de los artículos están en español, lo cual le da también un carácter divulgativo a tener en cuenta.

José Manuel Pazos Breña  
Universidad de Granada

\*\*\*\*\*

ORTIZ ÁLVAREZ, M<sup>a</sup>Luisa & HUELVA UNTERBAÜMEN, Enrique (eds.) *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas (SP, Brasil): Pontes: 49-68 [ISBN 978-85-7113-365-5]. 323 pp.

Aunque se realizaron buenas colecciones de idiomatismos y paremias en Brasil desde comienzos del Siglo XX, como las de Leonardo Mota o Luiz da Câmara Cascudo, el interés teórico por parte de los lingüistas hacia esta

cuestión es algo bastante reciente en aquel país. Sus inicios se pueden localizar en São Paulo y fechar en 1989, año en que Maria Aparecida Barbosa creaba un grupo de trabajo dentro de la Associação Nacional de Pesquisa em Letras e Linguística (ANPOLL) con investigaciones sobre fraseología coordinadas por Cláudia Xatara, y en que Stella E. Ortweiler Tagnin publicaba su famoso librito *Expressões idiomáticas e convencionais*, cuya reedición ampliada (*O jeito que a gente diz;*) iba a ser un poco el equivalente de lo que el *Manual de Fraseología* de Gloria Corpas representaría en España. Pero en los últimos años las cosas se han acelerado enormemente, y en varios estados brasileños están surgiendo focos activos en este ámbito, especialmente en torno a especialistas en lenguas extranjeras, investigadores que han trabajado o se han formado en Europa, como es el caso de y la propia Maria Luisa Ortiz, Flaminia Ludovici, Otto Araujo-Vale, Claudia Xatara, Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva, Elizabete Aparecida Marques, Eva Glenk, Rosemeire Monteiro, entre otros. En 2010, la Universidad Nacional de Brasilia organizó un seminario internacional, que incluía varios cursillos, cuyo impacto llevó a los organizadores a lanzar, tan sólo un año después, el Primer Congreso Brasileño de Fraseología, con una representación territorial muy completa, a la vez que albergaba el Segundo Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología, y donde se creó la Asociación Brasileña de Fraseología (noviembre 2011).

Los editores son la profesora cubana María Luisa Ortiz Álvarez, formada en Moscú, que, tras varios años de docencia como rusista en La Habana, se afincó en Brasil hacia 1994, y el profesor hispano-germano-brasileño, Enrique Huelva Unterbaümen, formado en Bielefeld. Ambos son especialistas en la enseñanza de las lenguas rusa, alemana y española, lo cual no es casual ya que el enfrentarse a las estructuras "idiomáticas" es una de las bazas de la lingüística cognitiva, que se extendió a expensas del paradigma chomskyano (tan fuertemente dominante en Brasil hasta hace poco) precisamente por ser mucho más prometedora para la lingüística aplicada.

El libro, prologado por Carmen Mellado (Universidad de Santiago de Compostela), recoge trabajos inéditos escritos en portugués o en español, que fueron defendidos y debatidos en el seminario de 2010 por especialistas como Stella O. Tagnin (S. Paulo), Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva (Bahía), Claudia Xatara & M. Cristina Parreira (S. Paulo), Enrique Huelva (Brasilia), René Gottlieb Strehler (Brasilia), Rosemeire S. Monteiro-Plantin (Fortaleza),

Herbert Andreas Welker (Brasilia), Antonio Pamies (Granada), Mario García Page (Madrid), Iovka Tchobanova (Lisboa), M. Luisa Ortiz y Yamilka Rabasa (Brasilia). Las conferencias trataron cuestiones que atañen de forma más o menos directa al universo de lo idiomático en general, y lo fraseoparemiológico en particular, y, más o menos retocadas tras el tamiz de cursos y debates, dieron sustancia a esta selección que nos ofrece un balance de opiniones y preocupaciones actuales que, entre todas, motivan su título: *Una [re]visión de la teoría e investigación fraseológicas*.

Se juntan y contraponen visiones diferentes, especialmente los polos puestos desde los cuales se puede abordar el complejo y escurridizo concepto de fraseología. Pueden verse como una parte del léxico, como históricamente hizo la lexicografía, aportando el principal avance pero sin haber podido resolver aún varios de los problemas teóricos y prácticos que plantean las unidades fraseológicas para el diccionario, como discuten H.A. Welker (*Colocaciones y expresiones idiomáticas en el diccionario general*) C. Xatara y C. Parreira (*Elaborando un diccionario fraseológico informal*), R.G. Strehler (*El problema de la diacronía de los fraseologismos en el Petit Robert*) y M.E. Olímpio (*El diccionario: arma de dos filos en las locuciones*). El enfoque opuesto y complementario es verlos como parte de la gramática, que intenta buscar la parte de productividad y sistematicidad que puede ocultarse tras las listas de unidades fijas. Dos importantes artículos abordan esta cuestión desde paradigmas gramaticales también muy diversos: la gramática tradicional y estructural en M. García Page (*La fraseología española, de Casares a la Nueva Gramática de la RAE*) y la gramática cognitiva y la tipología lingüística en E. H. Unterbaümen (*Construcciones causales españolas con el verbo dar*), que obliga a repensar los límites de lo que los lexicólogos suelen considerar como fraseológico. Otro enfoque complementario es el análisis textual de la lengua en su uso actual, perspectiva privilegiada por la Lingüística de corpus, p.ej. en M.L. Ortiz (*La metáfora periodística en política y economía*), y en S.O. Tagnin (*Lingüística de corpus y fraseología: la una hecha para la otra*). Finalmente, y de modo transversal a los anteriores, está el enfoque cultural, que, retomando la senda del relativismo lingüístico, encontró en la fraseología un campo especialmente idóneo para investigar la relación entre lenguaje, pensamiento y cultura. En esta línea se inscribe los trabajos de Antonio Pamies Bertrán (*Motivación cultural y botanismo gastronómico*), de Rosemeire Monteiro (*La cultura en los*

*gastronomismos fraseológicos*) y del equipo liderado por Iovka Tchobánova (*Fraseología de la muerte en portugués y español*), que buscan en los estereotipos verbales el reflejo de determinados esquemas ideológicos prefabricados en la consciencia colectiva.

El libro hace así justicia a su título porque, pese a tratarse de una monografía colectiva y multitemática procedente de un seminario internacional, la convergencia y complementariedad de sus enfoques consituye una aportación importante a los debates actuales sobre la cuestión fraseológica, cuyo interés es precisamente la gran dificultad de aprensión que sigue padeciendo como fenómeno. Tiene también el valor simbólico de marcar el inicio de la plena y definitiva incorporación de Brasil a los estudios fraseológicos en los foros internacionales, en vísperas de crearse la Asociación Brasileña de Fraseología.

José Manuel Pazos Breña  
*Universidad de Granada*